

ANALES TOLEDANOS III

EL ORIGINAL

El libro que es conocido bajo el nombre *Darelys Phrigium*, es un antiguo códice misceláneo toledano, hoy en nuestra Biblioteca Nacional (ms. 10046, ant. tol. 18.8), que fue formado en el siglo xvi, encuadernando en un solo cuerpo diversas memorias históricas de muy varia procedencia. Al encuadernarse este códice se le añadieron a la manera de guardas, cuatro hojas de pergamino, de las cuales, las dos anteriores contenían un conjunto de anotaciones entre las que don Martín Ximénez descubrió, repartidas por el verso de la primera hoja y recto y verso de la segunda, series de efemérides, unas romanceadas y latinas otras, que él reputó como originales y escritas de la propia mano del arzobispo don Rodrigo.

Estudió estas hojas el deán de Toledo don Juan Antonio de las Infantas, quien, desdeñando el resto de su contenido, emprendió por sí y con alguna ayuda, la transcripción de las efemérides, ofreciéndolas al Padre Flórez, el cual, con el título de *Anales Toledanos III*, las incluyó en el tomo XXIII de la *España Sagrada* (págs. 411-421).

Mas no constituyen éstos, como decimos, el contenido único de estas hojas. En ellas, y entre los siglos xiii y xv fueron algunos curiosos apuntando noticias de las categorías más heterogéneas, llenando márgenes y blancos con versos, recetas, noticias y curiosidades que, sin orden ni concierto, se mezclan con las efemérides en forma abigarrada y pintoresca, constituyendo un verdadero mosaico paleográfico de muy difícil discriminación; dificultad que se acrecienta a causa del trato de que han sido víctima estas hojas para obligarlas a revelarnos sus secretos, como veremos.

Nosotros nos proponemos publicarlas en su integridad, pues aunque el principal objeto que nos guía es el remozamiento, depuración y reordenación de los *Anales*, creemos que el resto del contenido es apreciable en los sentidos arqueológico, paleográfico, histórico-literario, y, hasta, en algún caso, como simple curiosidad. Por ello nuestro estudio habrá de contener las cuatro partes siguientes:

A.
EFEMERIDES

Nºs. 12, 13, 16-20, 24-35, 37-41, 43-50
E. S. Iº. págs. 411-413. Letra Iª

Fº. I. vº.

B.
Receta

C.
Dístico

D.
Medidas
de
Monumentos
de
Roma

E.
EFEMERIDES
Nºs. 21, 63, 64
E. S. II. págs. 413-414
Letra III

F.
EFEMERIDES
Nº 73. E. S. II
págs. 414. Letra V

G.
EFEMERIDES
Nº 81. E. S. II
pág. 414. Letra IV

Fº. 2. r.

A.
Medidas de Monumentos

B.
Sepulturas Papales

C.
EFEMERIDES. Nº 76. E. S. II. pág. 414. Letra IV

D.
EFEMERIDES
Nºs. 1-11
E. S. III. págs. 415-416
Letra Iª

I.
EFEMERIDES
Nº 14. E. S. IV
pág. 416. Letra III

L.
Versos religiosos

E. EFEMERIDES
Nº 65. E. S. V
pág. 416. Letra III

F. Versos religiosos

G. Versos religiosos

H. Problema

M. EFEMERIDES
Nº 77. E. S. V
págs. 416-417. Letra VII

N.
EFEMERIDES
Nºs. 15, 22, 23,

36, 56, 57, 74, 78
E. S. V
pág. 417
Letra IV

Fº. 2. vº.

A
EFEMERIDES

Nºs. 79-82
E. S. págs. 417, 418.
Letra II.

F. d. ?

G. EFEMERIDES. Nº 75.
E. S. VII. pág. 419. Letra VII.

B. EFEMERIDES
Nºs. 71, 72
E. S. VII. págs. 418
Letra VI

H. EFEMERIDES. Nº 80.
E. S. VII. pág. 419. Letra II.

C. EFEMERIDES
Nº 42
E. S. VII. pág. 419
Letra V

D. EFEMERIDES
Nº 66
E. S. VII. pág. 419
Letra III

E. EFEMERIDES
Nº 51
E. S. VII. pág. 419
Letra II

I.
EFEMERIDES
Nºs. 52-55, 57-62, 67-70.
E. S. VIII. págs. 419-421.
Letra Iª.

- I^a. Efemérides (*Anales Toledanos III*).
- II^a. Noticias arqueológicas.
- III^a. Versos religiosos.
- IV^a. Curiosidades.

Como va expresado todas estas especies van mezcladas en las tres páginas que estudiamos, escritas por distintas manos y con diferentes tipos paleográficos, y su distribución por las mismas sólo puede comprenderse a la vista de los esquemas adjuntos; por lo cual es indispensable guiarse por ellos, desde el momento en que, al imponerse una ordenación, ésta ha tenido que hacerse reuniendo en un solo lugar elementos que en el original están muy distantes y la comprobación sería fatigosísima sin este recurso.

Remitiendo, por consiguiente a ellos al lector, pasamos al estudio de la primera parte del presente trabajo.

1

EFEMERIDES

Anales Toledanos III

Ocupan éstos en el original el folio 1.^o, letras A, E, F y G; el folio 2.^o, letras C, D, E, H, I, N, y el folio 2.^o, letras A, B, C, D, E, G, H, I.

La transcripción que de ellos hizo el deán don Juan Antonio de las Infantas, a lo menos en la parte que personalmente realizó, es correctísima, ajustada y hasta pudiera decirse que perfecta, teniendo en cuenta la época en que ésta se llevó a cabo; pero fue obtenida por lo que pudiéramos llamar, paleográficamente hablando, «procedimientos heroicos»; pues como la tinta estaba desvanecida, gastada la letra y escoriado el pergamino, se recurrió al arbitrio de tratarlo con reactivos (ácido gálico) con lo que hoy la mayor parte de los *Anales* está ennegrecida en términos de que su lectura es difícilísima y hasta imposible en algunos casos. Esto entibia bastante los elogios que Flórez dedica a las dotes de «diligencia constante y penetrativa» del señor de las Infantas, que, por lo demás, demuestra ser un lector perspicaz, cuidadoso y experimentado.

Hubo, sin embargo, trozos que no debió leer por sí el diligente deán, pues en algunas partes de la transcripción que Flórez publica, se notan descuidos, alteraciones, interpolaciones de frases enteras, y hasta complementos de noticias que no están en el original.

Flórez trató de distinguir las diferentes letras con que están escritas efemérides y noticias, refiriéndolas a nueve grupos y con arreglo a ellos

hace la publicación analística. No razona las variantes, limitándose a hacer constar su existencia. Nosotros las hemos estudiado detenidamente en la parte de los *Anales* y encontramos los siete tipos paleográficos siguientes, cada uno de los cuales creemos que obedezca a una mano distinta.

I. Suponemos de una misma mano y escritura primordial de estas páginas la comprendida en los fragmentos siguientes: a) 1.v.A; b) 2.r.D; c) 2.v.I.

Respecto a los dos primeros la identidad es evidente. Se trata de una minúscula vertical, de tendencia cursiva, sin aspiraciones caligráficas y con morfología típicamente post-carolina, en la que destacan como formas calificadas el trazado de las *a*, *f*, *g*, *k* y *l*; el uso constante de la *ſ* en las tres posiciones, aumentando el desarrollo de la curva superior de esta letra cuando va en posición final, y especialmente en las terminaciones de párrafo, donde este desarrollo se hace hasta desmesurado.

El sistema abreviativo es el carolino con uso de un solo signo general de abreviación, consistente en una rayita horizontal para la elisión de *m*, *n* o *ue* detrás de *q*; los especiales de *τ* = *et*, *q* con el valor de *con* en posición inicial y media o de *us* en posición final, y el de *4* = *rum* como desinencial de los genitivos de plural en las efemérides redactadas en latín. Asimismo se notan las modificaciones literales propias de las abreviaciones francesas, tales como las de la *p* (*p* = *per*, *p̄* = *pre* y *g* = *pro*); de la *l* (*t* = *lis*); de la *d* (*g* = *de*) y de la *q* (*q̄* = *que*) y, con menos frecuencia, las letras superpuestas.

Creemos que los mismos caracteres pueden rastrearse en 2.v.I; pero el estado de conservación que presenta el texto en este fragmento, entre escoriaciones y manchas de reactivo, impide una calificación tan categórica como la de los dos fragmentos que anteceden. En lo visible paraleliza con ellos, aunque el trazado de la gráfica es más acentuado y más grueso.

Respecto a cronología bastaría el dato paleográfico para situar lo escrito de esta letra en la segunda mitad del siglo XIII; pero aun se puede precisar algo más, a lo menos en el orden que deben guardar los distintos grupos. Así parece indudable que lo más antiguo es lo comprendido en el 1.v.A, en el que se contienen las efemérides 12 a 50 (salvo las incrustaciones que impone nuestra reordenación cronológica), y que calculamos que se debiera escribir entre 1245 y 1255, a la vista de un original más perfecto, que no siempre se copió fielmente. Después, pero no con mucha posterioridad, se escribió el 2.r.D, comprensivo de las

efemérides 1 al 11 de nuestra ordenación; y al final de la centuria, después de 1281, se escribieron las del 2.v.I que contiene las efemérides 52 a 55, 57 a 62 y 67 a 70.

Los dos primeros grupos están en romance y fechados por la Era, mientras que el último es latino y va fechados por años de J. C.

Parece que todos ellos tuvieron la categoría de notas, escritas copiando los grupos primeros, y al recuerdo el último y que se pensó en una ordenación análoga a la que hacemos nosotros, es decir, cronológica, encabezando los anales por el grupo 2.r.D, como lo hace suponer la mano indicadora que va al margen, señalando la primera efemérides.

Hay mucha confusión en las Eras, como ya lo hizo notar Flórez; pero dentro de cada grupo la ordenación es perfecta, salvo en un solo caso, el de la efemérides n° 34, que registra la muerte de Pedro II de Aragón en la batalla de Murel (1213) y que ocupa el tercer lugar en la columna 1.v.A; es decir, entre la elevación de San Ildefonso a la Silla de Toledo (657) y la muerte de Sancho el Mayor (1033).

II. El grupo primordial que acabamos de examinar fue posteriormente agregado con notaciones de muy diversas manos, en fragmentos esporádicos, sin orden ni concierto y cuya posterioridad va demostrada, porque muchos de estos fragmentos están escritos a línea tendida y llegan sin terminar hasta el comienzo de los grupos escritos de primera intención, habiéndose visto forzado el escriba a continuar por sus márgenes. Otros lo hacen aprovechando los blancos de éstas y del crucero; pero hay un grupo al que denominaremos de la letra II^a que se escribió de primera intención, como para continuar lo escrito en 2.v.I, utilizando los dos primeros tercios de la primera columna del 2.v.

Esta escritura tiene las mismas características morfológicas y abreviadas que la anterior, de la que se diferencia, no obstante (y en el sentido morfológico, determinadamente) por ser menos angulosa, más gruesa, firme, uniforme, grande y clara; y también se distingue por algunas peculiaridades literales, como son el trazado de la *c*, de la *d* y de la *p*. Es, además, más inclinada a la izquierda y de una alineación más horizontal.

El núcleo principal es, como decimos, el 2.v.A; comprensivo de las efemérides núms. 79 y 82 correspondientes a los años 1289 y 1290 (esta última la más extensa de los *Anales*); pero también nos parece reconocer la misma mano en 2.v.E (efem. 51, a. 1245) y 2.v.H (efem. 80, a. 1289) haciendo notar sin embargo que ésta está trazada en una forma más ruda y descuidada; pero es la misma mano, evidentemente.

La posterioridad de esta escritura con respecto a la anterior nos parece incuestionable. Continúa cronológica e inmediatamente a las 2.v.A y 2.v.H y esta última se escribió sobre el comienzo de 2.v.I llegando a su primera línea sin terminar el texto, que remata siguiéndolo por su margen derecha, lo que prueba que 2.v.I ya estaba escrito cuando se escribió 2.v.H.

Pudieron sin duda escribirse las efemérides de esta letra en el último lustro del siglo XIII; pero no sería por otra parte demasiado aventurado suponer que se extendieran en el primer decenio del siglo XIV.

III. Diseminadas por las tres páginas y en notas más o menos breves, aparece la letra de otro anotador (la llamamos escritura III^a), también en minúscula vertical de tendencia cursiva, muy emparentada con la escritura I^a; pero más firme y redonda y de trazos también más plenos, en la que destaca típicamente el trazado de la ð de tipo uncial, con el alzado en doble curva muy inclinado sobre el ojo de la letra y la S hecha con tres golpes de pluma y el rasgo de caído incurvado hacia abajo.

A esta letra pertenece la anotación relativa al reinado de Alfonso el Católico en 2.r.I (línea 4), y tres grupos más: 1.v.E, 2.r.E y 2.v.D, que, a pesar de estar tan distanciados en el texto, recogen efemérides correlativas (63, 64, 65 y 66) comprendidas entre fechas cercanas (1278 a 1281). Es, a no dudar, del final del siglo XIII.

IV. Muy emparentada con la letra II^a, y como ella, posiblemente datable dentro de los primeros años del siglo XIV, es la que trazó los grupos 1.v.G, 2.r.C y 2.r.N. Es una letra grande, gruesa y despezada, en la que es característica la forma de la C, con el arranque superior de la curva acusadamente avanzado; la r con una extraordinaria prolongación del trazo horizontal o martillo, sobre todo en posición final y especialmente la y con su enlace con la e precedente en la palabra *rey*. No hay orden alguno en esta escritura que recoge efemérides comprendidas entre 995 y 1290.

V-VII^a. En lo que resta, ya fragmentos muy cortos, aun se pueden reconocer hasta tres manos diferentes entre sí y de las anteriores.

La que llamaríamos letra V^a, que extendió dos efemérides, una la 73 en 1.v.F y otra la 42, extendida por 2.v.B, es una letra ruda, despezada y de trazo grueso muy desmañadamente hecho. La VI^a, con otras dos efemérides la 71 y la 72, en 2.v.B, y que en su primera mitad es una típica cursiva del siglo XIV; y, por último la VII^a de la nota aislada

de la efemerides 77 que figura en 2.r.M, que muy bien pudiera alcanzar los comienzos del siglo xv.

Resumiendo lo expuesto, y como complemento de los esquemas, podemos distribuir todas estas escrituras con arreglo al siguiente cuadro.

CUADRO DE REFERENCIAS

Letra	Siglo	Original	España Sagrada	Efemerides
I ^a	XIII	1. v.-A	I. págs. 411-413	12, 13, 16-20, 24-35, 37-41, 43-50
»	»	2. r.-D	III. » 415-416	1-11
»	»	2. w.-I	VIII. » 419-421	52-55, 57-62, 67-70
II ^o	XIII-XIV	2. v.-A	VII. » 417-418	79, 82
»	»	2. v.-E	VII. » 419	51
»	»	2. v.-H	VII. » 419	80
III ^a	XIII	1. v.-E	II. » 413-414	21, 63, 64
»	»	2. r.-E	V. » 416	65
»	»	2. r.-I	IV. » 416	14
»	»	2. v.-D	VII. » 419	66
IV ^a	»	1. v.-G	II. » 414	81
»	»	2. r.-C	II. » 414	76
»	»	2. r.-N	VI. » 417	15, 22, 23, 36, 56, 74, 78
V ^a	XIV	1. v.-F	II. » 414	73
»	»	2. v.-C	VII. » 419	42
VI ^a	»	2. v.-B	VI. » 418	71, 72
»	»	2. v.-G	VII. » 419	75
VII ^a	XV ^p	2. r.-M	V. » 416-417	77

REORDENACIÓN DEL TEXTO ¹

1^a *Que Thelemon ⁊ Bruto doj conjulej de Roma poblaron Tholedo C^o VIII^o annoj ante que Julio Cesa^j^b comença^jse a regnar.*

¹ Para no recargar el texto con llamadas, lo que dificultaría mucho su lectura, vamos a limitarnos a su transcripción literal, consignando en los comentarios que reservamos para el final, todos los accidentes paleográficos, variantes, correcciones y aclaraciones que correspondan a cada una de las efemerides. Estas anotaciones se encabezarán siempre con la expresión abreviada del lugar que ocupa en el original, referencia del mismo en la España Sagrada, siglo a que se atribuye su escritura y clase de la letra.

1^a (2.r.D); E. S. III^a, pág. 415; s. XIII; l. I^a.

a) Mano indicadora al margen izquierdo.

b) Sic.

Estos dos personajes a los que se atribuye la fundación de Toledo, 108 años antes de la dictadura de César, son totalmente imaginarios. Véase la crítica de la noticia que hace el P. Flórez, (E. S. XXIII, pág. 361). En realidad, no merece otro comentario.

2ª De XII annos ante que fueſſe fallada la erra^b fata la erra de C τ XXV en la qual regnaua Domiciano que fueron C XXXVIII non falle erra τ por eſſo la deſſe^c.

3ª ERª Cª XXª Vª. Loſ godoſ^b temientel la auaricia de Domiciano τ las treguas que ficieron con todoſ loſ principeſ quebrantaronla^c τ la ribera de Danubio que tenien loſ romanoſ grant tiempo auie^d muertoſ loſ caualleroſ romanoſ deſtruſſoronla^e toda^f τ deſtruſſoron^f uillaſ e caſtielloſ e todaſ laſ otraſ coſſaſ que falauan de romanoſ.

4ª ERª CCª LXª VIIª annoſª. Comenzo^g a regnar Decio el ſobra^h dicho enperador^c.

2ª (2.r.D); E. S. IIIª, pág. 415; s. XIII; l. Iª.

a) Todo el párrafo muy borroso por desvaído de la tinta, especialmente la última línea.

b) E. S. corrige *Era*, passim.

c) E. S. *dexse*.

La base del cálculo es el año 87 d. J. C., en que se fecha la efemerides siguiente. Entre este año y el 50 a. J. C., es decir, 12 años antes de empezar la Era, median 137 años. Hay, pues, el error de un año en el cálculo que se expresa en el texto.

3ª E. 125 = 87, J. C.; (2.r.D); E. S. IIIª, pág. 415; s. XIII; l. Iª.

a) Entre la efemerides III y la XI, pertenecientes todas como vemos, al nº III de la E. S. (XXIII, pág. 415) fórmase capítulo que el P. Flórez titula *De las batallas de los Godos*.

b) *Los godos*, interl.

c) E. S. *quebrantaronlas*.

d) E. S. *avien*.

e) E. S. *destruironla*.

f) E. S. *destruiron*.

La transcripción de esta efemerides en E. S., como la de todas las incluidas en su nº III, carece del rigor y escrupulosidad que observamos en la casi totalidad de estos *Anales*. En nota de la ed. de Flórez (*loc. cit.*) se advierte que todo el nº III se «ha cotejado nuevamente con su original y mejorado». Pero, por lo visto, el cotejo sirvió para bien poco; y en cuanto a la mejora, ha consistido introducir en él interpolaciones.

Sobre la avaricia de Domiciano, vid. Suetonio, (*Vidas...*, X). El resto de la efemerides hace referencia a la campaña de este Emperador en la frontera del Danubio, donde los Dacios presionaban, particularmente por la provincia de Mesia. El relato, aunque no literalmente, paraleliza con el de la Cr. Gen. (395, pág. 222).

4ª E. 287 = 249, J. C.; (2.r.D); E. S. IIª, pág. 415; s. XIII; l. Iª.

a) E. S. *annos*.

b) E. S. *sobre*.

c) E. S. agrega: « τ los godos lidiaron con este, τ mataronle el fijo, τ el quisol vengar, τ mataron el».

La Era en el or. va errada, rectificándola E. S. en nota. La parte interpolada se tomó de la Cr. G. (396, pág. 223).

5ª ERª CCª LXX. Gallus ⁊ Uolufiano [u fijo fueron fecho] enperadore] en Roma ⁊ regno do] anno]ª.

6ª ERª CCª LXX. Muerto Galloª fue fechoª enperador Galieno.

7ª ERª CCª Lª XXVIª. Començo a enperar Claudiu]ª.

8ª ERª CCCª XXVI. Comenzo a enperar Co]stantino el mannoª.

9ª ERª CCCª LIII. Regnoª Gebero entre lo] godol]

5ª E. 299 = 251, J. C. ; (2.r.D) ; E. S. IIIª, pág. 415 ; s. XIII ; l. Iª.

a) Esta efemerides ha sufrido diversas alteraciones : En primer lugar el escriba substituyó el signo copulativo ⁊, entre los nombres de *Gallus* y su hijo *Volusiano*, por una larga vírgula que el autor de la transcripción interpretó por una coma (E. S. XXIII, pág. 415), redactando la efemerides en la forma siguiente : « Gallus, y Volusiano su fijo fue fecho emperador en Roma, ⁊ regnó dos annos ⁊ morio a ocasion ». Para referir todo el final del párrafo a Volusiano, se han raspado intencionadamente todas las letras que formaban el plural. Nosotros las transcribimos, pues el raspado no fue completo y las deja ver perfectamente en el or. En éste no existe la frase « ⁊ morio a ocasion » que agrega E. S.

6ª E. 298 = 260, J. C. ; (2.r.D.) ; E. S. IIIª, pág. 415 ; s. XIII ; l. Iª.

a) Escrito *Galla* y corregido por subpuntuación, sobrelineando, una o.

b) E. S. *fuecho*.

La Era está errada y rectificada en nota por E. S. Prescinde de los Emperadores Emiliano y Valeriano, que precedieron a Gallieno, después de la muerte de Gallo y Volusiano, ocurrida en el año 253.

7ª E. 306 = 268, J. C. ; (2.r.D) ; E. S. IIIª, pág. 415 ; s. XIII ; l. Iª.

a) E. S. agrega : « Este venció los Godos, ⁊ fizolos tomar (¿ tornar ?) a Chipre, donde salieron quando vinieron contra Roma ».

Se refiere a Claudio II Gótico. E. S. rectifica la Era, si bien la llamada (nota 5, pág. 415) aparece, por errata, a principios de la efemerides siguiente, referida a Constantino.

8ª E. 344 = 306, J. C. ; (2.r.D) ; E. S. IIIª, pág. 415 ; s. XIII ; l. Iª.

a) E. S. *magno*.

Rectificada la Era en nota por E. S.

9ª E. 363 = 325, J. C. ; (2.r.D) ; E. S. IIIª, pág. 415 ; s. XIII ; l. Iª.

a) Escrito *regeno* y cancelada la segunda e por subpuntuación.

Se refiere a Geberico, rey o caudillo de los Visigodos, uno de los que sirvieron a Roma como confederados en tiempos del Emperador Constantino, para las defensa de las fronteras del Imperio. A mediados del siglo IV, Geberico auxiliaba a Roma en su lucha contra los Vándalos. Es el Geberid de nuestra Cr. G. (399, págs. 224-225), la cual señala el comienzo de su reinado « en el dizeseteno anno dell imperio de Costantino, quando andaua la era en trezientos et sesaenta et tres » con arreglo a cuyo dato rectificamos la expresada en el or.

10ª ERª CCCª L[VII. Hermanarico] regno entre los godosª.

11ª ERª CCCª LXXXª. Athanaricus recibioª la ordenación primera de la hienteª de los godos z regno[XIII annos e este fue perseguidoª]ª de los christianos godos de guiffa que a los unos mataua z a los otros dio licencia de pajar al senorio de Roma porque ab[orrecia de matar z esto fazia porque no querian sacri]ficarª a los idolos.

12ª E[Rª DCL]XXXI [pridi]e nona[Aprilis] murio [Sant I]idro [Arçobis]po de Sejuilla regnante Quinti[la]ª.

10ª E. 377 = 339, J. C. ; (2.r.D) ; E. S. IIIª, pág. 416 ; s. xiii ; l. Iª.

a) A partir de esta efemerides una densa y dilatada mancha de reactivo cubre el resto de 2.r.D, haciendo muy dificultosa la lectura. Lo que en el texto va entre corchetes lo suplimos, con todas las reservas necesarias de la transcripción de E. S., corrigiendo el nombre del caudillo godo que en E. S. es *Hermanicus*, por la grafía tal y cómo aparece en la Cr. G. (400, pág. 225).

b) El copista de E. S. agregó : « Este subyugó Veneza » noticia que no consta en el or. y que tomó de la Cr. G. (*Loc. cit.*).

Corregimos la Era leída por E. S., basándonos en la cronología de la citada Crónica, en la que se nos dice que *Hermanarico* comenzó a reinar en el segundo año del Imperio de Constantino, Constancio y Constante, que es el 339 (= 377 E) si bien la citada fuente da la Era 379.

11ª E. 407 = 369, J. C. ; (2.r.D) ; E. S. IIIª, pág. 411 ; s. xiii ; l. Iª.

a) Al margen izquierdo, de la misma letra : Era CCCª LXXXVª annos.

b) E. S. *recebio*.

c) E. S. *yente*.

d) Sic.

e) El resto de la línea está raspado. E. S. leyó lo comprendido entre corchetes.

La Era en el or., errada. La rectificamos siguiendo la indicación cronológica de la Cr. G., que sitúa la exaltación de Athanarico « en el quinto anno dell imperio de Valent et de Valentiniano » (403, pág. 227), debiendo tenerse en cuenta que dicha Cr. reduce esta fecha a la Era 409, con un error de dos años, pues el Vº de Valente y Valentiniano corresponde al 369 (= 407 E). La efemerides está extractada del citado párrafo de la Cr. General.

12ª E. 674 = 636, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. Iª, pág. 411 ; s. xiii ; l. Iª.

a) Toda la efemerides muy maltratada por apolilladuras, desvaído de la tinta, roturas y una gran mancha de humedad. E. S. transcribe esta efemerides en la forma siguiente : ERA... LXXX. nonas Aprilis murio...dro...Villa regnante at...

Restauramos la efemerides hipotéticamente, suponiendo que se refiere a la muerte de San Isidoro de Sevilla, que tuvo lugar el 4 de abril de 636, basándonos en los siguientes datos : e de *pridie*, que se ve escrito antes de nonas Aprilis, y que está perfectamente legible en el or. ; *idro* del nombre *Isidoro* (por *Isidoro*) y el nombre de *Seuilla*, deducido de las sílabas *uilla* asimismo visibles. En cuanto al rey, las dos primeras sílabas de su nombre son legibles a pesar del desvaído. El error de la Era no invalida el supuesto, pues, como hemos visto, es frecuente en estos *Anales*.

13ª ERª D[LXX]XX III annos en el IX anno *que* regno Rece[u[indu]]
Sant Alifo[n]fo fu[e fecho Arçobi[po de Toledo z ui]co Arço[bi[po] X anno]
z II me[se]ª.

14ª *El primer rei *que* regno en E[spanna de]spue[de] la muerte de Rodrigo
fue Pelayo.

Ø Pelayo regno XVIII anno[de].

Ø ^bFafla [u fijo regno II anno[de].

13ª E. 695 = 657, J. C. ; (1.v.A); E. S. Iª, pág. 411; s. XIII; l. Iª.

a) Aunque menos maltratada que la anterior, también presenta lagunas, que suplimos entre corchetes.

Restituimos la Era, en el or. equivocada, sobre la base de datos históricos conocidos, en relación con los elementos gráficos subsistentes en la efemérides. San Ildefonso fue elevado a la Silla de Toledo en diciembre del año 657 y murió el 23 de enero de 667. Son pues, efectivamente, los diez años y dos meses (no exactos) de pontificado que señalan los *Anales*. El año 657 coincide con el IXº de Recesvinto; por consiguiente, la Era tendría que ser la de 695.

14ª (2.r.I); E. S. IVª, pág. 416; s. XIII; l. IIIª.

a) Se agrupan bajo este número todas las anotaciones contenidas en 2.r.I, donde aparecen sin expresión cronológica, y reunidas en tres grupos diferentes.

b) Todas las líneas siguientes, hasta la notación de Orosinda, están muy ennegrecidas por el reactivo.

c) Hasta la locución *de ganancia* va la escritura continuada por el crucero.

d) *el Católico*, interlineado.

e) Sigue tachadura.

La duración del caudillaje de Pelayo y Fáfila van de acuerdo con las crónicas, haciendo la salvedad con respecto al primero, que la Rot. le asigna 19 años, acaso por conjugar con los datos de la N. L. que precisan 18 años, 9 meses y 19 días. Respecto a la filiación atribuida a Aurelio, sigue también a la Rot., que nos dice era *confrater* del rey Froila, precisando el vínculo al afirmar que era *lijo* de *Froylla*, el hermano de Alfonso el Católico, que fue padre de Froila. Esta coincidencia de un mismo nombre en dos personas diferentes (tío y sobrino) ha dado lugar a muchas confusiones, cerca del vínculo de Aurelio. El Tud. emplea la palabra *pátruus* (*Froyllae*) que puede interpretarse como tío paterno, y Rodr. le denomina *frater eius* (*Froila*), confusionismo que se hace inextricable en la Cr. G. donde se nos dice que «después que el Rey Ffruela fue muerto, alçaron las yentes a su hermano Aurelio por Rey»; en lo que, como se ve, sigue a Rodr.; pero al hablar del final del reinado, la confusión ya es total pues escribe «casó Silo, hermano deste rey Aurelio, con la infant donna Osenda, fija que fue del Rey don Alfonso el Catholico, et ermana del Rey Don Fruela». Con lo cual viene a resultar casado Silo con su propia hermana. Notemos en fin, que la Cr. G. utiliza el mismo eufemismo que nuestros *Anales*, para expresar la bastardía de Mauregato (*de ganancia*). Sobre la cronología de los primeros reyes de Asturias, vid. nuestro trabajo *Cronología y Genealogía de los Reyes de Asturias*, «Archivum», t. IV, págs. 251-285 (1957).

☞ Regno Alfonsso el Catholico hierno de Pelayo° ⁊ ouo do[*f*] fijo[*f*] Froyla ⁊ uimerano ⁊ Maurigato de ganancia.

Regnoo Froyla fijo de Alfonsso el Catholico.

Regno Aurelio cormano de Froyla fijo de Froylla *que* fue hermano de Alfonsso el Catholico.

Orifinda fija de Pelayo ca[*ss*]o *con* don Alfonsso el Catholico^d fijo de don Pero de Cantabria° e e[*st*]e don Pedro procedie del linaje de Recaredo ⁊ ouo un ermano *que* lamauan Froilla.

15ª *Era de M ⁊ XXXIII anno[*f*] murio el Conde Garci Fernandez.

16ª ERª Mª IIIª. Murio el Re^b don Sancho° padre del rei don Fernando el Magno.

17ª ERª Mª Lª IIIª. El Rei don Fernando el Mannoª renando en Castiella ouo el reyno de Leon por ra[*ç*]on de su mugier.

15ª E. 1033 = 995, J. C. ; (2.r.N) ; E. S. VIª, pág. 417 ; s. xiii ; l. IVª.

a) Se extiende esta efemérides por toda la línea 23 del 2.r.N, fragmento escoriadísimo y muy ennegrecido del or., peculiarmente en su parte inferior, a la que la expresada línea pertenece, en la cual se leen con mucha dificultad la Era y las tres o cuatro primeras palabras del texto. Desde luego, el nombre del Conde ha desaparecido por completo, y la restitución se hace con arreglo a la lectura de la E. S.

Si esta lectura es correcta, como lo parece, nuestros *Anales* corroboran la Era MXXXIII que, para la muerte del Conde Garci Fernández dan el Cron. Burg. y los A. C. II, frente a los A. T. I. que proponen la Era MXXXVIII, y los Compost. que expresan la de MXXXVII. Ya argumentó amplia y certeramente Flórez (E. S. XXIII, págs. 297-299) en contra de estas últimas fechas. En cuanto a las de mes y día, nuestros *Anales* no las expresan ; pero también parecen ser las ciertas las de los A. C. II (que a este respecto coinciden con los A. T. I) y que fue IIª feria IIII kalendas Augusti, y no VIII Kalendas Ianuarii, como dicen el Cron. Burg. y los An. Compostelanos.

16ª E. 1073 = 1035, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I., pág. 411 ; s. xiii ; l. Iª.

a) E. S. transcribe M...II.

b) Sic.

c) Sancho, muy borroso.

Corregida la Era con arreglo a los A. C. II, y el Burg. Los A. T. I. dan la de MLXXVI. El error, tanto en estos *Anales* como en los que ahora estudiamos, ya fue anotado por Flórez.

17ª E. 1075 = 1037, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I., pág. 411 ; s. xiii ; l. Iª.

a) E. S. Maño.

La Era, errada, ya fue corregida por Flórez.

18ª ERª Mª XCª Vaª annoj. Regno el Rei don Sancho que mataron en Çamora fijo del Rei don Fernando.

19ª ERª Mª C I anno. El Rei don Alfonso que fuyoª a Toledo torno a su tierra ⁊ regno en loj regnoj de loj hermanoj ⁊ regno XL ⁊ III annoj.

20ª ERª Mª Cª XXIª. Este Rei don Alfonso tomo Toledo.

21ª Era Mª Cª XXXVII anof. Murio mio Cit Roi Diaç en Uallencia.

22ª Era M ⁊ C ⁊ XXXVII murio el Cidª.

18ª E. 1103 = 1065, J. C.; (I.v.A); E. S. I., pág. 411; s. xiii; l. Iª.

a) Escrito Mª XCª Vª y VIª y cancelado ⁊ VIª por subpuntuación.

La Era del comienzo del reinado de Sancho II, coincidente con el fallecimiento de su padre Fernando I, es, según el Burg. y el Sil., de donde lo tomó el Tud. la de MCHII (= 1065); pero no todas las fuentes están de acuerdo con esta datación, pues el Conimbr. y los A. T. II, dan la de MCH (= 1064) y los A. C. II, la de MCIII (= 1066). Desde luego, la fecha 1064 hay que desecharla, pues existen documentos posteriores en los que Fernando I aparece como *Regnante* (Donación a Oña, abril, 1065; íd. a Arlanza, e diciembre 1065; íd. a San Martín 7 diciembre, 1065; íd. a Vega, 20 diciembre, 1065). Y por lo que respecta a 1066, sabido es que el fallecimiento de Fernando ocurrió el día de Santa Eugenia (Burg.) VIII *Kalendas Iannuarii* (= 25 de diciembre) (Conimbr.) y no pudo ser de 1066, pues ya hay documentos de sus hijos Alfonso y Sancho como reyes de León y Castilla, respectivamente, desde los comienzos de este año.

19ª E. 1110 = 1072, J. C.; (I.v.A); E. S. I. pág. 411; s. xiii; l. I.

a) Escrito *fuxo* y corregido *fuyo*.

El regreso de Alfonso VI de Toledo fue a fines (noviembre-diciembre) de 1072, y su muerte en Junio-Julio de 1109. Los *Anales* le computan 43 años de reinado; y aunque por la forma de estar redactada la efemérides parece dar a entender que el reinado efectivo fue a partir de 1072 (en cuyo caso habría reinado solamente 37 años) parece indudable que el analista computó a partir de la muerte de su padre ocurrida en 1065. La Era pues, está errada y el error procede de la cronología de Rodr. que sitúa el regreso y proclamación de Alfonso VI en el año 1101 (Cap. XXI).

20ª E. 1123 = 1085, J. C.; (I.v.A); E. S. I., pág. 411; s. xiii; l. I.

a) Al margen izquierdo, con letra que parece ser del siglo xvi, *Toledo*.

Rectificamos la era siguiendo a la generalidad de los analistas, que dan la de MCXIII. El Conimbr. propone la de MCXXII, error ya advertido por Flórez (E. S. XXIII, pág. 302). La de MCXXI que figura en nuestros *Anales* parece estar tomada del ms. citado por Rodrigo.

21ª y 22ª E. 1137 = 1099, J. C.; (I.v.E y 2.r.N); E. S. II; s. xiii; l. Iª y E.S. IV, pág. 417; s. xiii; l. IV.

a) Aparece, como se ve, la muerte del Cid consignada en dos diferentes lugares de estos anales. En el segundo, o sea el de 2.r.N la escritura está totalmente ennegrecida por el reactivo.

23ª Era M ƿ C ƿ XL ƿ III. Murio donna Ximena su mugierª.

24ª ERª Mª Cª XLVIª annojª. Conmenço a regnar el enperador de Castiella que lamauan don Alfionſſo que fue fijo del conde Remont ƿ de donna Urraca que fue fija del Rei don Alfonso que gano Toledo ƿ regno LI anno ƿ murio don Bernaldo primero arçobiſſo de Toledo IIIª nonas apriliſ en el XIIIª anno que regno eſte enperador ƿ fue arçobiſſo XLIII annoſ ƿ en el epitafioª eſta eſte ueſo.

Verſuſ.

Primo Bernarduſ fuit hic primaſ ueneranduſ.

E eſte enperador yaçe en Toledo.

25ª ERª Mª Cª XCª VIIª. Conmenço a regnar en Caſtiella don Sancho fijo mayor del henperador ƿ regno un anno ƿ XII diaſª ƿ murio en

23ª E. 1152 = 1114, J. C. ; (2.r.N); E. S. VI, pág. 417; s. XIII; l. Iª.

a) Va a continuación de la efemérides anterior en 2.r.N y, como ésta, ennegrecida por el reactivo.

Rectificamos la Era. Dª Jimena aun vivía en 1113, fecha en la que otorga carta de venta de una heredad, que pertenecía al caudal de arras que había recibido para su matrimonio (MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid*, Buenos Aires, 1939, pág. 433). El señor Menéndez Pidal supone que sobrevivió al Cid unos quince años.

24ª E. 1164 = 1126, J. C. ; (1.v.A); E. S. I, pág. 411; s. XIII; l. I.

* a) Son claros los numerales XL y muy dudoso VI que leyó E. S., a causa de una corrección poco hábil.

b) Al margen izquierdo, letra del siglo XVIII: *Bernardus murio III nonas octobris en el XIII anno que regno este emperador e fue arçobispo XLIII años.*

c) Las palabras *el epitafio*, escritas en letra distinta, pero contemporánea.

El Emperador comenzó a reinar en el año 1126 (= 1164 E) muriendo en el año 1157. No reinó 51 años sino 31. El año XIII de su reinado coincide con el 1137 (= 1175 E) y don Bernardo murió en 1125; es decir, un año antes de que comenzase a reinar el Emperador. Tampoco pudo, por consiguiente, pontificar 44 años, pues la sede no se restauró hasta 1085, elevándose a la categoría de Primada en 1088.

25ª E. 1195 = 1157, J. C. ; (1.v.A); E. S. I, pág. 412; s. XIII; l. I.

a) El signo 9 con, escrito y tachado antes de la palabra començo.

b) ƿ XII dias, interlineado.

c) Borrón intencional para cancelar la palabra *Idus*.

d) Hasta el final de la efemérides agregado de la misma mano, continuando por el crucero.

Como anotamos en la efemérides anterior, el Emperador murió en 1157 (21 de agosto) y su hijo Sancho en 31 del mismo mes del año siguiente, como dicen los *Anales* (II *Kalendas Septembris*). Reinó, pues Don Sancho en Castilla un año y 12 días. Don Fernando murió el 22 de enero de 1188, y reinó por tanto en León 30 años, 5 meses y un día. La fecha que dan los *Anales* para el comienzo de ambos reinados, va retrasada en dos años, error que procede de la cronología de Rodr. (Lib. VII, Cap. XII) al que siguió la Cr. G. (985, pág. 663 y 986, pág. 665).

Toledo II^o *Kalendas* de setiembre ⁊ soterraronle cerca su padre^d ⁊ en esse anno començo a regnar en Leon el rei don Fernando su ermano ⁊ regno XXXI anno.

26^a ER^a de M^a ⁊ C^a XCVIII anno]. Començo a regnar el Rei don Alfonso fijo del dicho rei don Sancho *que uencio^a depues la Dubeda^b*.

27^a ER^a de M^a CC^a XXVIII^a. Murio el sobradicho^a rei don Ferando de Leon ⁊ soterraronle^b en Sant hiago.

28^a ER^a de M^a CC^a VIII. Començo a regnar don Alfonso fijo de don Fernando en Leon.

29^a ER^a M^a CC^a XXX^a III^a, XV *kalendas* agusti^a. Fue uencido el Rei don Alfonso de Castiella fijo del rei don Sancho en Alarcos.

30^a ER^a de M^a C^a XL IX anno]. Mahomat prijo a Saluatierra en tiempo del dicho rei^a don Alfonso *que fue uencido en Alarcof*.

31^a ER^a M^a CC^a XL IX. Murio el infant don Ferando fijo del rei don Alfonso *que fue uencido en Alarcof^a ⁊ soterraronle en laf Uuelga^b*.

26^a E. 1196 = 1158, J. C. ; (I.v.A) ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. I^a.

a) Escrito *uencio* y tachada después la primera *i*.

b) Muy borroso el final por escoriación del pergamino.

Continúa el error de dos años de retraso en la expresión de la Era, asimismo procedente de Rodr. (Libr. VII, Cap. XV).

27^a E. 1226 = 1188, J. C. ; (I.v.A) ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. I^a.

a) E. S. *sobredicho*.

b) E. S. *soterranrole*.

28^a E. 1226 = 1188, J. C. ; (I.v.A) ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. I^a.

El error de la era aumenta en esta efemerides por la supresión de los numerales de las decenas, siendo de notar que esta misma diferencia ya aparece en Rodr.

29^a E. 1233 = 1195, J. C. ; (I.v.A) ; E. S. I., pág. 412 ; s. XIII ; l. I^a.

La batalla de Alarcos se data por la generalidad de los autores en 19 de julio de 1195. Nuestros *Anales* la adelantan en un día siguiendo a Rodr. (Cap. VII, c. XXIX). Por lo demás, y en adelante, las determinaciones cronológicas van correctamente expresadas.

30^a E. 1249 = 1211, J. C. ; (I.v.A) ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. I^a.

a) *Rei*, sobre tachadura.

La Era va de acuerdo con la expresada por los A. T. I. Rodr. fecha la toma de Saluatierra por Abū Abd Allāh Muḥammad en setiembre de 1210.

31^a E. 1249 = 1211, J. C. ; (I.v.A) ; E. S. I., pág. 412 ; s. XIII ; l. I^a.

a) Todo el final de la efemerides va centrado.

b) Al margen, y de letra contemporánea *Madrid*.

La anotación marginal tiende a precisar que la muerte del infante ocurrió en Madrid, de acuerdo con Rodr. (Lib. VII, c. XXXVI). Los Comps. señalan dentro de este año el día de los Idus de Octubre y los A. T. I. el 14 del mismo mes, precisando que era viernes, como así lo fue en efecto.

32ª ERª Mª CCª Lª, aſſeria IIª XVI Kalendas aguſti el^b ſobredicho rei don Alſonſo uencio la Dubeda^c.

33ª aERª Mª CCª LIª anno. Eſte rei don Alſonſo fue cercar Baeçça^b ⁊ tanta fue la ſanbre que loſ de la ueſte comien carneſ a onbre no acoſ-
tunbradas ⁊ deſcercola de conſeio de loſ ſuios.

34ª ERª Mª CCª LIIª. Mataron en Murel al Rei don Pedro Daragon padre del rei don Iaymeſ^a

35ª ERª de Mª CCª LII annoſ. Murio el ſobra dicho^a rei don Alſonſſo en el dia de Fidiſ Uirginiſ IIª freria^b X Kalendas octobriſ ⁊ auie el rei quando murio LVIII anoſ ⁊ murio en Gutier Munoz aldea de Areualo.

32ª E. 1250 = 1212, J. C. ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. Iª (1.v.A).

a) Llamada al crucero, donde va la anotación VIII Kalendas decenbriſ, que en realidad pertenece a la efemerides siguiente.

b) E. S. agusti.

c) E. S. la d'Ubeda.

Se refiere a la batalla de las Navas de Tolosa, dada el 16 de julio. La calenda de nuestra efem. da el 17. La toma de Ubeda fue el 23.

33ª E. 1251 = 1213, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. Iª.

a) Vid. la nota a) de la efemerides anterior.

b) E. S. Vaieçça.

Los cristianos ocuparon Baeza abandonada por los moros, el día 23 de julio de 1212 ; pero fue recuperada en una reacción de las tropas almohades, sitiándola posteriormente Alfonso VIII en 1213. A este sitio, que tuvo que ser levantado a causa de un hambre espantosa como se dice en el texto, se refiere la presente efemerides, cuya redacción paraleliza con Rodr. (L. VIII, c. XIV).

34ª E. 1251 = 1213, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I, pág. 411 ; s. XIII ; l. Iª.

a) Esta efemerides ocupa las líneas 6 y 7 de 1.v.A, estando, por consiguiente, desplazada cronológicamente. Como ocurre con todas las líneas del primer tercio de dicha columna, está muy borrosa a causa de escoriaciones y manchas de humedad.

La batalla de Murel fue el 13 de setiembre de 1213. La Era, está, por consiguiente, errada en una unidad, error que ya fue anotado por Flórez. Hagamos constar, sin embargo, que las *Efemerides Turolenses* (publicadas por A. FLORIANO, *Cuadernos de Historia Jerónimo Zurita*, Zaragoza 1954, pág. 22) la sitúa en 1215, si bien una de sus variantes, la de Salafraña, la coloca en 1213.

35ª E. 1252 = 1214, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. Iª.

a) E. S. sobre dicho.

b) Sic.

Se admite para la muerte de Alfonso VIII la fecha 5 de octubre de 1214 (= 1252 E). Los *Anales* nos dicen que fue el día de Santa Fe, virgen, lo que coincide ; pues, en efecto, el 6 de octubre de 1214 fue lunes. Lo que va errado es la calenda que llevaría el fallecimiento del Monarca al 22 de setiembre. El error procede de Rodr.

36º Era M Ƴ CC Ƴ LVII anno[. Murio el ifante Sancho Fernandezª ...

37ª ERª Mª CCª LVIII. Cerco el arçobis[po don Rodrigo Requenaª.

38ª ERª Mª CCª L IXª. Nacio el rei don Alfonso fijo del rei don Fernandoª

39ª ERª Mª CCª LXII. Tomo el Rei don Fernando Que[adaª.

36ª E. 1258 = 1219, J. C. ; (2.r.N); E. S. VI, pág. 417 ; s. XIII ; l. Iª.

a) Ocupa la línea 28 del fragmento 2.r.N, y como toda esta columna, está oscurecida por la mancha de reactivo. El final, ilegible.

El Infante Sancho Fernández fue hijo de Fernando II y de su última esposa Doña Urraca López de Haro ; era, pues, hermano de padre de Alfonso IX de León, en cuya corte vivió, ocupando siempre puestos destacados, entre ellos el de la alferecía real que la tuvo desde 1214 hasta 1218. Hombre inquieto, valeroso y de espíritu hasta excesivamente aventurero, aspiró a la Corona Leonesa al morir su padre ; pero al ver que no eran reconocidos los derechos que pretendía tener, se acomodó a la situación, poniéndose a las órdenes de su hermano al que prestó excelentes servicios, tanto en la paz como en la guerra. El año 1218 desaparece de la Corte inopinadamente presentándose en 1220 en Toledo reclutando gente para pasar a Sevilla, donde según decía, el Rey de Marruecos *le avie dar grandes averes*. Consiguió que le creyeran muchos cristianos y muchos judíos y, dicen las fuentes, que llegó a juntar entre unos y otros, una tropa de más de cuarenta mil hombres, lo que parece evidente exageración. Tomó con los así reunidos el camino del Sur con dirección, según dijo, de Sevilla ; pero se desvió de su ruta y fue a parar a las Altamiras, ocupando el castillo abandonado de Cañamero, desde el cual comenzó a correr la tierra de Cáceres *haciendo mucho mal ende a moros y christianos*. Un día salió a montar por aquellas sierras eu las que por entonces había gran cantidad de osos, y habiendo levantado una de estas fieras, el Infante se lanzó contra ella ; pero el oso le mató. Tres días más tarde el gobernador moro de Badajoz se presentó ante el castillo de Cañamero, lo tomó y descabezó a todos sus defensores. El relato de la muerte del Infante está en los A. T. II y en los An. Comps., y la fecha de 25 de agosto de 1220 (= 1258 E.). Nuestra efemérides lleva la data 1219. Sobre el Infante Sancho Fernández vid. J. GONZÁLEZ, *Alfonso IX*, Madrid 1944 (Referencias en el índice, T. II, pág. 863) y A. FLORIANO, *Historia de Cáceres*, T. I, pág. 152.

37ª E. 1258 = 1220, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I, pág. 313 ; s. XIII ; l. Iª.

a) Comienza una gran mancha de humedad que descende por el centro de la columna, ensanchándose hacia el pie de la misma.

La noticia de esta expedición procede de los A. T. I, que la sitúan en el año 1219.

38ª E. 1259 = 1221, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I, pág. 413 ; s. XIII ; l. Iª.

Se admite generalmente como día del nacimiento de Alfonso X, el 23 de noviembre.

39ª E. 1262 = 1224, J. C. ; (1.v.A) ; E. S. I, pág. 412 ; s. XIII ; l. Iª.

La noticia de acuerdo con los A. T. II, donde se detalla que fue en Setiembre, yendo en la hueste el Arzobispo Don Rodrigo.

40ª ERª Mª CCª L IIII. El Rei don Fernando ⁊ el arzobispo do Rodrigoª pusieron las primeraª piedraª en el fundamento de la iglesia de Toledo.

41ª ERª Mª CCª LXVIII. Murio el rei don Alfonso de Leon padre del rei don Fernando en Uillanueua de Saria.

42ª Era de Mill ⁊ CC ⁊ LXXI. Fue annoª de laª elladas.

43ª ERª Mª CCª LXXIIª. Tomo el rei don Fernando a Uveda ⁊ tornosse poraª Toledo.

44ª ERª Mª CCª LXXIII. Tomo el rei don Fernando Cordoua en la fiesta de Sant Pedro ⁊ Sant Pauloª.

45ª ERª Mª CCª LXXª Vª.ª Caffo el rei don Fernando con donna Juana fija del Conde Simon de Pontiz.

46ª ERª Mª CCª LXXXIIIª. El rei don Fernando gano Argona ⁊ Castallaª.

40ª E. 1264 = 1226, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

a) Escrito *dorodrigo*.

Tomada de Rodr. (Lib. IV, c. XIII). Tiene referencia en la Cr. G. (332, pág. 721).

41ª E. 1268 = 1230, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 313; s. XIII; l. Iª.

Tomada de Rodr. (Lib. IX, Cap. XIV). Con ref. en la Cr. G. (323, pág. 722).

42ª E. 1272 = 1234, J. C.; (2.v.C); E. S. VII, pág. 415; s. XIV; l. Iª.

a) E. S. fue el anno.

43ª E. 1272 = 1234, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

a) Muy dificultosa la lectura al final de la línea, damos como hipotética su transcripción.

b) E. S. para.

La fecha que dan los *Anales* para la toma de Ubeda difiere de la que señala la Cr. G.; pero tanto aquéllos como ésta parece que la retrasan pues debió ser en la Era 1271 *eo anno quo capta fuit Ubeta* según un diploma de dicha fecha que cita Ballesteros (*Hist. de Esp.*, t. III, pág. 3). Los A. T. I dan la Era M.CC.LXXII; pero corrigiendo Flórez, como lo hace constar (pág. 403, n. 2) el Ms. de Toledo.

44ª E. 1274 = 1236, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

a) E. S. de Sant Pedro y Sant Paulo.

A. T. II, precisan: *Domingo, dos dias por andar de Junio*.

45ª E. 1275 = 1237, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

a) Muy maltratada toda la efemerides, por desvaído y mancha de humedad.

b) E. S. no leyó el numeral V de las unidades de la Era.

Al margen de esta efemerides y de las cuatro siguientes van sendas X, X,...

Se refiere a Juana de Ponthieu, la segunda esposa de Fernando III, que era bisnieta de Luis VII de Francia. La fecha del matrimonio en 1337 la da Rodr. de donde la tomó la Cr. G.

46ª E. 1282 = 1244, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

a) Muy borroso todo, como el resto de la columna que contiene el fragmento 1.v.A,

47ª ERª Mª CCª LXXXIII. Don Fernando gano Jaen.

48ª ERª Mª CCª LXXXI. Tomo el rei don Alfonso fijo del rei don Fernando fleyendoª Ifante Murcia.

49ª ERª Mª CCª LXXXII. El dicho Ifantª tomo Mulla ⁊ Lorca

50ª ERª. Mª. CCª LXXXI. Acabo el Arçobispo don Rodrigo su cronica regnando el rei don Fernando XXVI annos Vª feria pridie kalendas aprilis ⁊ nos touimos Arçobispo XXXIII annos.

51ª *En la Era de Mil ⁊ CC LXXXII annos fue la batalla de Serez que lidio el Infante don Alfonso de Mollina ermano del Santo rei don Fernando con todo el poder de Seuilla ⁊ del Andalucia ⁊ era con el Infante don Aluar Perez el Castellano ⁊ esta batalla fue seis dias deª ...

52ª ☒ Anno Domini Mº CCº XLº VIIIº. IIIº nona] Iunii obiit dominu] Rodericu] Archiepiscopus toletanu]

que por corresponder al ángulo inferior externo de la página sufrió mucho con el roce y con la humedad. Además en estas últimas efemérides la escritura se hace más precipitada y de un sentido sensiblemente ascendente.

47ª E. 1283 = 1245, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

No leyó E. S. el nombre de la plaza ganada ni el numeral de las unidades de la Era.

Debajo de esta efemérides se comenzó a escribir otra, pero se suspendió la escritura después de ERª Mª CCª...

48ª E. 1281 = 1243, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

a) *siendo*.

49ª E. 1282 = 1244, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

a) *Infant*.

La noticia procede de los A. T. II.

50ª E. 1282 = 1244, J. C.; (1.v.A); E. S. I, pág. 413; s. XIII; l. Iª.

Muy borrosa. Es la efemérides final de 1.v.A. E. S. escribe en nota a la pág. 413: « Desde el principio hasta aquí todo de una letra ».

La Cr. G. (fº 332, pág. 736) dice que la Crónica de Don Rodrigo fue acabada en 1243 de J. C. = 1281 de la Era, rebajando en un año la fecha que expresan nuestros *Anales*; pero coincidiendo en los demás datos.

51ª E. 1283 = 1245, J. C.; (2.v.E); E. S. VII, pág. 419; s. XIII-XIV; l. IIª.

a) Muy oscurecida toda la efemérides por la mancha del reactivo.

b) Suspendida la escritura después de las palabras *seis dias de*...

Restituimos la Era 1283, que está ilegible, hipotéticamente, suponiendo que se refiere a la campaña de 1245, en la cual las tropas de Fernando III, mandadas por el Infante Don Alfonso, hermano del Rey, y por el hijo de éste Don Enrique, batieron el Aljarafe y la comarca de Xerez.

52ª 1247, J. C.; (2.v.I); E. S. VIII, pág. 420; s. XIII; l. Iª.

Es la primera efemérides procedente de 2.v.I, aunque no es la primera de las que figuran en esta columna, que, al parecer fué lo último que se escribió en esta página.

53^a ♂ Anno Domini M^o CC^o LI^o. III nona[octobri] obiit domna Yoles, regina Aragonum.

54^a ♂ Anno Domini M^o CC^o LVI^o. Natus est dominus Fernandus filius regis Alfon[si].

55^a ♂ Anno Domini M^o CC^o L^o VI^o. Fuit creatus dominus Sancius in^a Archiepiscopus toletanus per dominum Clementem IIII precedenti autem die per eundem in subdiaconum ordinatus.

56^a Era de M z CC XC VII annos octauo Idus februarii. Murio don^a ...

57^a ♂ Anno Domini M^o CC^o LXX. Natus est dominus Alfon[sus] primogenitus domini Fernandi z domine Bl[ance]^a sororis Philippi regis francorum^b apud Ualleoletum z dominus Sancius auunculus eius fil[ius] regis Aragonum z archiepiscopus toletanus baptisauit eum in ecclesia Sancte Marie^c.

El texto está maltratadísimo por escoriación del pergamino, que en muchos lugares ha hecho desaparecer por completo la escritura, lo que se empeoró al tratar de vivificarlo mediante el reactivo. La transcripción, pues, habrá de dejar, inevitablemente, algunas lagunas, que nosotros trataremos de colmar solamente en aquellos casos en los que la hipótesis pueda satisfacer plenamente. Las restituciones que admitimos tomando por base el texto de E. S se recogen entre corchetes, y con las advertencias críticas que se han estimado necesarias. Suprimimos la reducción de la Era en las efemérides de este grupo, ya que todas ellas van datadas por años de J. C. En la presente va restituída la fecha de la muerte del Arzobispo Don Rodrigo que fue en 1247 no 48, como se dice en la efemérides. El error ya fue anotado por E. S.

53^a 1251, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 419 ; s. xiii ; l. I^a.

Es doña Violante de Hungría, la segunda esposa de Jaime I de Aragón. Las *Efemérides Turolenses* consignan el óbito de esta reina en el año 1250 detallando que « jace en Ualencia ». (*Loc. cit.*, página 26).

54^a 1256, J. C. ; (2.v.1) ; E. S. VIII, pág. 419 ; s. xiii ; l. I^a.

Se refiere al nacimiento de Don Fernando de la Cerda.

55^a 1256, J. C. ; (2.v.1) ; E. S. VIII, pág. 419 ; s. xiii ; l. I^a.

a) La E. S. suprime *In*.

56^a 1259, J. C. ; (2.r.N) ; E. S. VI, pág. 417 ; s. xiii ; l. IV^a.

a) Muy manchada de reactivo. Aparte esto la efemérides se dejó sin terminar.

57^a 1270, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 419 ; s. xiii ; l. I^a.

a) E. S. *Dni. Fernandi et Dnae Al...*

b) E. S. *sororis Filii regis francorum*.

c) E. S. Coloca puntos suspensivos al final. Nos parece, sin embargo, que la efemérides está completa.

Se refiere a Don Alfonso, el hijo primogénito de Don Fernando de la Cerda.

58ª Ø Anno Domini Mº CCº LXXº, Vº Kalendas nouenbris obiit dominus Sanciuf [filiuf Regi]ª Aragonum ⁊ Archiepiscopus toletanuf.

59ª Ø Anno Domini Mº CCº LXXº Vº. VIIIº Kalendas Agustí obit Dominuf Fernanduf filiuf Regiuf Castelle illustris domini Alfonfi filiuf ⁊ in eadem era obiit dominuf Nunio de Lara in Ecija sabato VII nonas septembrisª ⁊ obiit cum eo Gaufriduf de Loajsa nepos domini Gaufridi qui erat Alcaide Decija ⁊ Alfonfus Gaufridu filiuf domini Gaufridi de Loayse. Et in isto eodem anno fuit Rex Alfonfus Castelle ad uidendum Papam Gregorium X ⁊ locutus est cum eo de facto Imperii ⁊ de alijs negocijs ⁊ in regrefu apud Montem Pefulanum decessit Alfonfus Emanuelis nepos eius ⁊ filiuf domini Emanuelis fratriuf Regiuf ⁊ domna Elianor filia Regis mortua est in uia in regrefuª.

60ª Ø Anno Domini Mº CCº LXX VI. Magnates Regni Castelle ⁊ legione ⁊ Gallecie adque Lusitanie fecerunt omagium domino Sancio filio Illustris regiuf Alfonfi Castelle ⁊ fratriuf domini Fernandi ⁊ eodem anno mortuus est dominuf Iacobuf Rex Aragonumª.

61ª Ø Anno Domini Mº CCº LXX VII. Nobilis Rex Alfonfus mediante iusticia occidit dominum Fredericum ⁊ dominum Simonem Roderici de los Cameros.

62ª Ø Anno Domini Mº CCº LXXVIII. Domna Yolef Regina Castelle ⁊ uxor domini Alfonfi eidem Regiuf recefit cum nepotibus suis filiis domini Fernandi in Aragoniamª in eodem anno dominuf Petrus frater Regine Rex Aragonum accipit sorori ⁊ posuit eos in sua custodia.

58ª 1275, J. C. ; (2.v.1) ; E. S. VIII, pág. 420 ; s. XIII ; l. 1ª.

a) Ilegible todo el final, que ha sido restituído por la E. S.

59ª 1275, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 420 ; s. XIII ; l. 1ª.

a) Imposible la datación VIIº nonas septembris, por no existir este cómputo, como ya lo hizo notar Flórez.

b) Toda la efemérides escoriadísima al final de las líneas.

Las *Efemérides Turolesenses*, reúnen también estos mismos sucesos, casi por el mismo orden y con una redacción muy parecida, en un mismo año, aunque, como ya lo venimos anotando, siempre con uno de retraso (anno Mº CCº LXXIIIº).

60ª 1276, J. C. ; (2.v.1) ; E. S. VIII, pág. 420 ; s. XIII ; l. 1ª.

a) Suprime E. S. Aragonum.

Las citadas *Efemérides Turolesenses* consignan la muerte de Don Jaime en MCC LXXII.

61ª 1277, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 420 ; s. XIII ; l. 1ª.

62ª 1278, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 420 ; s. XIII ; l. 1ª.

a) E. S. agrega in mense Ianuarii.

63ª Anno Domini Mº CCº LXXº VIIIº. V Kalendas Maii in ciuitate Lucana obiit Beata Cita uirgo pro quaº Dominuſ multa miracula operatur.

64ª Era de M z CCC XVIII annoſ entro don Sanchoª en la uega de Granada z don Gonçalo Roiz Giron Maeſtre Ducleſ e otroſ muchoſ caualleroſ ſeglareſ z freireſ ouieron fazienda con loſ moroſ z duro todol dia fata que loſ partio la noche z el Maeſtre ſalio ferido z murio deſſaſ feridaſ z el dia murieron hi muchoſ onbres buenoſ z don Aluar Diaç [Daſ]turiaſ^b padre del Cardenal don Ordonno Obiſpo de T... vra murio ſu muerte yendo alla fronteiraº z Gil Gomez de Uillaloboſ Abat de Ualladolid murio denfermedat en Seuilla en la ſalida de la Uega.

65ª Anno Domini Mº CC LXXX fuit caſſata electio domini Ferandi electi toletani abatiſ Coueiſ Rubeiſ VIº nonaſª Madii die ueneriſ z ſequenti die ſabati fuit prouiſſum eccleſie toletane de uenerabili uiro domino Gundiaſaluo quondam epiſcopo Burgenſi z procuratoris capituli domini Sanciuſ Martini Archidiaconuſ Mayiritenſiſ magiſter Gaufriduſ de Loayſa Archidiaconuſ toletanuſ z Sanciuſ Gundiaſalui canonicuſ eiuſ dem. Ø z in eadem die fuit prouiſſum eccleſie Burgenſiſ a fratre Ferando de Coueiſ Rubeiſ.

66ª Anno Domini Mº CCº LXXXI. Obiit dominuſ Gregoriuſ mileſ z eodem anno obiit Marina Didaci uxor domini Gonzaluez Queſada z filia Didaci Fernandi ... Ioanneſ filiuſ domini Gaufridi.

67ª Ø Anno Domini M. CC. LXXXI. Entro el Rey don Alfonſo en la Uega de Granada z eran con el don Ssncho ſu fiſjo z eredero z don Pedro z don Juan ſuſ fiſjoſ z don Sancho z don Juan ouieron fazienda con loſ moroſ el otro dia de Sant Juanª aſi que por el eſfuerço de don Sancho

63ª 1278, J. C. ; (1.v.E) ; E. S. II, pág. 413 ; s. XIII ; l. Iª.

a) E. S. *per quam*.

64ª E. 1318 = 1280, J. C. ; (1.v.E) ; E. S. II, pág. 413 ; s. XIII ; l. IIIª.

a) *Sancho*, borrado en el or.

b) Lo comprendido entre corchetes está oculto por un borrón.

e) E. S. *huyendo alla frontera*.

65ª 1280, J. C. ; (2.r.E) ; E. S. V, pág. 416 ; s. XIII ; l. IIIª.

a) E. S. rectifica en notas indicando que debe leerse *V Nonas*.

66ª 1281, J. C. ; (2.v.D) ; E. S. VII, pág. 419 ; s. XIII ; l. IIIª.

Toda la efeméride oscurecida por el reactivo.

67ª 1281, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 421 ; s. XIII ; l. Iª.

a) *El otro dia de Sant Juan*, interlineado.

fueron uençidoſ loſ moroſ ante laſ puertaſ de Granada murieron tantoſ que eran ſin cuenta.

68ª Ø Anno Domini Mº CCº LXXXI Erraª de M. ⁊ CCC ⁊ XIX annoſ. XVIII diaſ andadoſ de nouienbre papa Martino quarto deſcomulgo a Palliologo Enperador *que* je llamaua de Grecia ⁊ a todoſ loſ *que* le aiudaffen ⁊ conjeiaſen [⁊ eſto] *porque* non creie *que* Spirituſ Sanctuſ procedebat a Patre ⁊ Filio ⁊ por otraſ muchaſ coſaſpreſenteſ el Eey Carloſ ⁊ el Enperador ſu yerno, *que* eſ Enperador de derecho de Conſtantinopla ⁊ eſto fue fechoª ...

69ª Anno Domini Mº CCº LXXXI. Era de M ⁊ CCC ⁊ XIX annoſ. Morio don Alfonſo el Ninno [ſijo *que* fue] del muy noble Rey de Caſtiella [⁊ de León] de ganancia.

70ª Anno Domini M. CC. LXXXI. Los ricoſ hombreſ de Caſtiella [⁊ de Leon] ⁊ los conceioſ priuaron al [noble] Rey don Alfonſo ſijo del Rey don Fernando *que* gano Seuillaª ...

71ª Era de M CCC XXI annos. Anno Domini Mº CCº LXXXIII. XIII Kalendas nouenbris obiit *dominuſ* Petruſ filiuſ nobiliſſimi Regiſ Alfonſi ⁊ frater Domini Regiſ. Ø Et eodem anno elarauaſ de Talauera fue deſtructuſ eo quod tenebant ⁊ favebant partem Regiſ Alfonſi ⁊ fuit ille deſtructuſ.

72ª Erraª de M ⁊ CCC ⁊ XXII annoſ anno Domini Mº CC LXXXIII pridie nonaſ *aprilij*. Obiit nobiliſſimuſ Rex Alfonſuſ Iſpali ⁊ pater domini Fernandi ⁊ predicti Petri ⁊ eodem anno obiit filiuſ eiuſ Iacobaſ nondum decem ⁊ octo annorum aput Orgaz V Idus Aguſti.

73ª Era de M ⁊ CCC ⁊ XXVII annoſ. Uino Juan Nuneç ſijo de don Nuno Domingo XXI dia andadoſ del meſ de othubre aſta Guadalfaiara ⁊ alli lo recibio el Rei ⁊ el ſiçoje uaſſallo del Rei.

68ª E. 1319 = 1281, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 421 ; s. xiii ; l. Iª.

a) Ilegible el resto de la efemerides.

69ª 1281, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 421 ; s. xiii ; l. Iª.

70ª 1281, J. C. ; (2.v.I) ; E. S. VIII, pág. 421 ; s. xiii ; l. Iª.

a) Siguen seis líneas totalmente ilegibles.

71ª E. 1321 = 1283, J. C. ; (2.v.B) ; E. S. VI, pág. 418 ; s. xiv ; l. IVª.

Cogido por el reactivo. Todo muy confuso, especialmente a partir del calderón.

72ª E. 1322 = 1284, J. C. ; (2.v.B) ; E. S. VI, pág. 418 ; s. xiv ; l. VIª.

u) Sic.

73ª E. 1323 = 1285, J. C. ; (1.v.F) ; E. S. II, pág. 414 ; s. xiii-xiv ; l. IIª.

Propone E. S. la Era 1323, no la 1327 que aparece en los *Anales*, fundándose en que sólo en ese año cayó en domingo el 21 de octubre.

74ª Era de M τ CCC XXVII anno[*s*] domingo XX dia[*s*] andado[*s*] de [otubre uino don] Juan Nunnez a llamar [a la casa del Rei don San]cho a Guadalaiara [τ este don Juan Nunnez] fue fijo de don Nunno el que ma[*t*o Benju]cef [obre Eci]a^a ...

75ª Era de M CCC XXIII anno[*s*] VIII kalendas nouenbri[*s*] murio don... Peraluarez fijo de don Aluar Diaz Da[*s*turias.

76ª En la Era de M CCC τ XX τ III anno[*s*] uie[*s*]pra^a de Sant Martin murio el muy buen Rey de Aragon don Pedro τ este Rey murio mancebo τ fue muy loçano τ muy buen cauallero darma[*s*] τ mucho ardid τ este conquisto Monteja τ otra mucha tierra que se alçara a el e a [su padre el Rey don Jayme τ este pa]ño la mar τ tomo una uilla que laman Alcoyne en Bogia τ estando alli lo[*s*] de Çecilla erguieron se contra el Rey Carlo[*s*] que era Rey de Sicilia τ dieron la tierra a este Rey don Pedro τ antes que torna[*s*]se a[*s*]su tierra pa[*s*]ño alla τ feçieronle Rey de Sicilia τ depue[*s*] torno[*s*]e a [su tierra τ el Rey Carlo[*s*] τ el pu[*s*]sieron dia pora^b lidiar en Bardel C por C τ este Rey don Pedro lleço a Bardel al plaço τ demandando al qui tenie la tierra por el Rey Dinglaterra^c [il podrie guardar [su derecho τ el di[*s*]o que tan manno era el poder de lo[*s*] françe[*s*]e] que el non le podrie enparar nin guardar [su derecho τ el Rey tomo de[*s*]to e[*s*]trumento[*s*] publico[*s*] τ torno[*s*]e pora [su tierra.

77ª $\mathcal{Q}$ Martes ocho dias de Junio era de mill CCC XXVI anno[*s*] en Alfaro el noble Rey don Sancho fijo del muy noble Rey don Alffon[*s*o

74ª E. 1323 = 1285, J. C. ; (2.r.N) ; E. S. VI, pág. 417 ; s. xiii ; l. IVª.

a) Toda la efemerides maltratadísima ; un enorme ennegrecido de reactivo coge todo el ángulo inferior derecho de la página ; pero además, la presente está totalmente ilegible en su mitad derecha por escoriaciones.

Flórez, como en la anterior, llama la atención sobre la fecha, que debe ser E. 1223 = 1285 J. C. y el día 23, no 20 ni 21, pues solamente el 23 fue domingo en el año de referencia.

Las partes comprendidas entre corchetes, las suplimos hipotéticamente.

Como se ve en esencia esta efemerides repite la anterior, con la diferencia de un día.

75ª E. 1324 = 1286, J. C. ; (2.v.G) ; E. S. VII, pág. 419 ; s. xiv ; l. VIª.

76ª E. 1324 = 1286, J. C. ; (2.v.G) ; E. S. VII, pág. 419 ; s. xiv ; l. VIª.

a) E. S. *viespera*. b) E. S. *para*. c) E. S. *dinglaterra*.

Fue esto en la Era 1321 = 1283. Flórez propone, corrigiendo los *Anales*, E. 1323 = 1385.

Toda esta efemerides está escrita a línea tendida, pasándose al margen derecho para terminarla, por tropezarse con la escritura de otras anotaciones consignadas con anterioridad.

77ª E. 1326 = 1288, J. C. ; (2.r.M) ; E. S. V, pág. 416 ; s. xv ; l. VIIª.

mato a don Lope de Haro el Conde señnor de Viçaya z prijo a don Joan Infante.

78ª Era de M z CCC z XXVII annoj el noble Rey don Sancho trej-lado loj cuerpoj del noble enperador don Alfonso de Castiella z del Rey don Sancho *que* fue Rey de Portugal z sacaronloj de la capiella de Sant Espirito *que* es en la eglejia de Toledo z pusieronloj en poj el altar de Sant Saluador *que* es el mayor altar de la eglejia z joteroloj don Gonçaluo Arçobijspo de Toledo Prejentes el Obijspo de Palencia, Obijspo de Cartajena, el Obijspo de Astorga, el de Badajos, el de Tuy ricos onbre Fernan Perez Juan Ferandez de Galicia z esto fue fecho lunej XXI dia andadoj del mej de nouiembre.

79ª Era de M z CCC z XXVII annoj anno Domini M CC LXXXIXª martes XXV diaj andadoj de Abril. El Soldan de Babilonia tomo Tripol una cipdat^b dultramar z mato en ella de XXX mil cristianoj ariba z era papa Nicolao *quarto que* era de la orden de los frayres menorej z Rey de Jerojaleñ Carlos fijo del Rey Carlos *que* gano Siçilia z la otra tierra de Manfredó.

80ª Era de M z CCC z XXVIIª annoj XXI dia andado de Agojto^b don Diego ermano del conde don Lope señor de Biçcaya entro correr Castiella z leuaua gran prejsa pora Aragon z salio a el don Rui Paej z otroj onbrej buenoj z ouieron facienda grand z murio en ella Rui Paez z Pedro Gonçaluez conde mayor Comendador de Ucles z Gonçaluo Nunnej z bien XII freyres de... e ouie...

81ª Era de M z CCC z XX ocho annoj murio la noble Reyna Danglaterraª donna Lianor fija del muy noble Rey don Fernando de Castiella z ermana del muy noble Rey don Alfonso de Castiella.

82ª Era de M z CCC z XXVIII annoj Anno Domini Mº CCº LXXXXº. Miercolej V diaj andadoj del mej de Abril en laj ochauaj de Pajsua en

78ª E. 1327 = 1289, J. C. ; (2.r.N) ; E. S. VI, pág. 417 ; s. xiii ; l. IVª.
Muy borroso todo. El final saltado por escoriación.

79ª E. 1327 = 1289, J. C. ; (2.v.A.) ; E. S. VI, pág. 417 ; s. xiii ; l. IVª.
a) Anno Domini Mº CC LXXXIX, sobre renglón. b) E. S. cipdat.

80ª E. 1327 = 1289, J. C. ; (2.v.H) ; E. S. VII, pág. 419 ; s. xiii-xiv ; l. IIª.
a) El principio y el final oscurecidos. b) xx dias andados de Agosto, interlineado.

81ª E. 1328 = 1290, J. C. ; (1.v.G) ; E. S. II, pág. 414 ; s. xiii ; l. IVª.
a) E. S. diglaterra.

82ª E. 1328 = 1290, J. C. ; (2.v.A) ; E. S. VII, pág. 418 ; s. xiii ; l. IIª.
a) Tachadura. b) Íd. c) E. S. Infanzones. d) legos, interlineado. e) E. S.

Haricort.

Bayona Ouieron uistaf el Rey don Sancho de Castiella fijo del noble Rey don Alfonso ⁊ nieto del Rey don Fernando que gano Seuilla ⁊ el Rey Felip de Francia ⁊ nieto del Rey Lois de Francia que fue fijo de donna Blanca ⁊ esta donna Blanca fue fija^a del Rey don Alfonso que^b uençio la Dubeda ⁊ pusieron hi sus posturas ⁊ sus amictades muy firmes ⁊ estos reies eran primos fijos de ermanos ⁊ ellas eran fijas del Rey don Jaymes Daragon ⁊ los que tractauan esta paz por el Rey de Castiella era el Arçobispo don Gonçaluo de Toledo ⁊ el Obispo don Martin de Astorga, caualleros hifanzone^c Tel Gutierres, Esteuan Perez Florian de Francia el Obispo de Orlean^s un preuost ⁊ un arcidiano legos^d ⁊ mesire Robert duc de Burgonna ⁊ el Condestable ⁊ sire Juan de Haricurt^e ⁊ eran hi por donna Blanca mugier que fue de don Fernando fijo del Rei don Alfonso ⁊ ermano mayor del Rey don Sancho el dicho Alixandre de Loaysa ⁊ Lorenço Martineç arcidiano de Taraçona ⁊ Domingo clerigo de la hifanta donna Blanca.

II

NOTAS ARQUEOLOGICAS

En los comienzos del siglo xiv, y en la página 1.V, y fragmento D., frente a la columna A que contiene las efemérides 12 a 50, un curioso anotador escribió dos noticias relativas a las dimensiones de las iglesias de San Pablo y San Pedro de Roma.

La primera de estas anotaciones o sea la relativa a San Pablo, comprende ocho líneas y seis la referente a San Pedro. Aunque hay entre ellas algunas diferencias de trazado (la primera es evidentemente más cuidada y caligráfica) ambas son, sin duda alguna, de la misma mano. La letra es una minúscula caligráfica, muy clara, de trazado firme, finos perfiles y escasa en abreviaturas. Son características de su morfología literal la *d* y la *g* de amplios hucles en alzados y caídos respectivamente, prolongándose el de esta última consonante de derecha a izquierda en sentido horizontal bajo la caja del renglón. Es también típico el uso de la *r* baja y el predominio de la *s* en posición final, mientras que es constante el empleo de *j* en las posiciones inicial y media.

No ofrece la menor duda la atribución de esta escritura al primer tercio del siglo xiv, pues recuerda mucho la que se empleó en los diplomas de los últimos tiempos de Sancho IV y primeros años de Fernando IV.

Entre ambas noticias quedó libre un espacio, en el cual un anotador posterior continuó la noticia de las dimensiones de San Pablo, llenando todo el final de la línea 8^a y agregando otras dos más, teniendo que pro-

longar la escritura de éstas por el margen derecho por no caber el texto en el angosto espacio que había entre las dos anotaciones primitivas, y la misma mano escribió bajo la segunda de éstas, dos renglones para darnos las medidas de la pila en la que dice fue bautizado Constantino.

La letra de estas dos adiciones es una minúscula ruda, de trazo grueso, despezada y, aunque no abundante en compendios, no es tan sobria a este respecto como la anterior. Las letras de alzado y caído no llevan bucles.

Al margen derecho de esta adición final, se escribió una glosa que continuaba posiblemente las noticias sobre la pila bautismal de Constantino, completándolas con otras medidas; pero no hemos conseguido leerlas, por haber sido tratadas con reactivos y estar, actualmente, completamente ennegrecidas.

Seguramente de la misma letra es la nota que figura en 2.v.A, relativa a las agujas de las iglesias de San Sebastián y San Pedro si bien aquí la escritura parece más rígida, más apretada, sin duda alguna por exigencias del espacio, pues la noticia se escribió aprovechando la mitad del margen superior de la página.

Incluimos en estas notas arqueológicas la noticia que en la misma página y margen enfrenta con la anterior (2.r.B), acerca de las tumbas pontificales existentes en el cementerio que suponemos sea el de San Calixto. Esta anotación es de muy difícil lectura. La letra, pequeñísima, de fino trazado y tinta empalidecida, ha sido afectada, además, por una gran mancha de humedad, y no solamente se resiste a la transcripción, sino que además da muy escaso margen para el estudio morfológico. Se puede rastrear a pesar de todo, que se trata de una minúscula vertical con tendencia cursiva, uso constante en las tres posiciones de la j y empleo del desinencial.

Puede también esta nota clasificarse dentro del segundo tercio del siglo xiv, y su texto es interesante, como dato a aportar a la discutida cuestión de las sepulturas pontificales de la Cripta de los Papas en el cementerio de San Calixto.

(1.v.D)

Dejde la puerta de la Eglejia de Sant Paulo de Roma fasta las gradas del altar ha CL xxxvj cobdos. Et del comienço destas gradas fasta las otras gradas que son del altar que estan en pos el altarde Sant Paulo ha xxxxiij cobdos. Et destas gradas fasta en la fin de la Cabeça de la Eglejia a xxxviij cobdos. Suma que a la Eglejia CCLxix cobdos en Luengo. Et a en ancho Cxxxij cobdos la nau mayor ha en ancho xc e iii

a) Comienza el interlineado, de la segunda letra.

pieſ ⁊ la otra xxx ⁊ v ⁊ la tercera xxxiiij ⁊ tanto las naueſ^b de la otra parte ⁊ las^c ... de Sant Paulo han en luengo C pieſ^c

☞ Deſde la puerta de Sant Pedro faſtal altar de Sant Pedro a en luengo CC xvj cobdos ⁊ un palmo. ☞ Et de ſuſo de laſ degradaſ^e fata en fin de la Cabeça a xxij cobdos. Suma que a la Egleſia de Sant Pedro en luengo cc ⁊ xxxviiij cobdos ⁊ un palmo

☞ Et a en ancho c ⁊ xxvi cobdos ⁊ vj dedos.

☞^d la pilla en que fue batiçado Coſtantino a xx palmos en derredor de la boca de parte de dentro.

(2.r.A)

La aguja de ſant Sauaſtian ha en alto xxx ⁊ doſ cobdoſ ⁊ a en ancho de ſuſo ij cobdoſ menoſ un palmo ⁊ diuſo ha en ancho iii menoſ una mano ⁊ la piedra ſobre que eſta ha v. ☞ la piedra ſobre que eſta la aguja de ſant Pedro eſ quadrada ha en cada quadra vj cobdoſ ⁊ el aguja al comienço ha v ⁊ medio.

(.r.B)

Eſtoſ papaſ yacen en el cimiterio de San Calixto^e.

Stephanuſ^f Onoriuſ^g Siſtuſ^h Telleſforuſⁱ Cornelliuſ^j Gelafiuſ^k Sote-

b) Sólo conseguimos interpretar *ui...as*.

c) Termina el interlineado.

d) Comienza lo agregado, de la segunda letra.

e) Suponemos que sea el de San Calixto, pues de los 18 papas que nombra 6 consta que están enterrados en la llamada Cripta de los Papas de este cementerio, y aun de éstos, cinco constan, además, en la *Nomina Episcoporum*, que figuraba en la inscripción que Sixto III hizo colocar sobre la puerta de entrada de dicha capilla.

f) Es San Esteban I (255-257). Siempre se le supuso enterrado en la Capilla de los Papas de San Calixto, como consecuencia de unas palabras equívocas del *Liber Pontificalis* y las de una inscripción damasiana que en realidad a quien se refieren es a San Sixto II. El nombre de Esteban figura frecuentemente en las inscripciones y entre ellas en la misma *Nomina Episcoporum* antes citada; pero la realidad es que no se ha encontrado en este cementerio el menor recuerdo de su sepultura.

g) Honorio I (626-638). No hay noticias de que fuera inhumado en San Calixto, lo que fácilmente se explica por su tardía fecha, y porque es cosa comprobada que en la Capilla Papal no se enterró ningún pontífice después de San Eutiquio.

h) San Sixto II (257-258). Son numerosos los testimonios historiográficos y epigráficos que certifican su enterramiento en la Cripta citada. Su nombre encabeza la *Nomina Episcoporum*, y a él se refería, asimismo, otra inscripción damasiana desaparecida que ornaba esta Capilla.

i) San Telesforo (127-139). No hay testimonio de que fuera sepultado en San Calixto.

j) San Cornelio (251-252). Se conserva la inscripción de su sepultura, si bien en otra parte de este cementerio destinada al enterramiento de la rama de la *gens Cornelia* cristianizada. Se sabe que San Cornelio, martirizado en Centumcellae, fue trasladado a Roma e inhumado en la capilla familiar. Su nombre figura en la *Nomina Episcoporum*.

k) San Gelasio (492-496). No hay noticias de su inhumación en este lugar. Véase más arriba lo que se dice acerca del enterramiento de Honorio.

ru[¹ Urbanu[^m Dama[u] ⁿ Calistu[^o Linu[^p, Bonifatiu[^q ... ^r Eleuteriu[^s
Gaiu[^t Anacleto[^u Euticiu[^v Anthero[^x Sabinu[^y.

l) San Sotero (168-177). Íd. Agreguemos que se trata de un Papa del siglo II, y, según el testimonio de San Dámaso, en la Cripta sólo se inhumaron Papas del siglo III.

m) San Urbano (224-231). Se conserva la inscripción de su sarcófago en este lugar, y su nombre también figura en la *Nomina*.

n) San Dámaso, (366-384). No hay testimonios de su enterramiento en San Calixto. Por el contrario, en una inscripción métrica debida a su numen, él mismo hace constar en un arranque de humildad que no quería ser enterrado junto a sus predecesores del siglo III, por no profanar las tumbas de los mártires.

o) San Calixto (219-222) dio su nombre al cementerio pero no fue enterrado en él, sino en el de Calepodo junto a la Vía Aurelia, desde donde su cuerpo fue trasladado a Santa María de Trastevere.

p) San Lino (66-68). Sin testimonio de su enterramiento en San Calixto. En el siglo XVI y en el antiguo cementerio Vaticano, existía una lápida, hoy desaparecida, que llevaba su nombre. Es casi seguro que fuera inhumado allí.

q) San Bonifacio (417-418). Sin noticias.

r) Creemos leer en la levisima huella que ha dejado la escritura la palabra *Cletus*; pero como más adelante aparece, como veremos *Anacletus*, que es el mismo, no nos aventuramos a esta transcripción, aunque bien pudiera darse el caso de que se trate de una duplicación.

s) San Eleuterio (177-93). Aunque muy borroso por escoriación, desvaído de la tinta y aun algunos borrones, la lectura nos parece indudable. Lo que ya no lo es tanto es que fuese enterrado en este lugar.

t) San Cayo (283-296). Se han encontrado restos de su inscripción, pero no en la Cripta papal sino en otro lugar de este mismo cementerio cerca de la tumba de San Eusebio. También figura en la *Nomina*.

u) San Anacleto (78-91). Sin testimonio de su enterramiento.

v) San Eutiquio o Eutiquiano (275-287). Con testimonios epigráficos. Se cree que fue el último de los papas que se enterró en la Cripta.

x) San Antero (235-236). Asimismo con testimonios epigráficos y mención en la *Nomina*.

y) San Sabino o Sabiniano (604-606). Sin testimonios.

III

VERSOS RELIGIOSOS

Repartidos por el folio 3.r., en tres grupos diferentes hallamos escritas varias tiradas de versos religiosos, algunas de las cuales por sus características y por la posición que ocupan con respecto a las efemérides, dan toda la sensación de haber sido las primeras escrituras que se extendieron en el folio. Ocupan estos tres fragmentos los lugares siguientes:

I°. Grupo 2.r.A, formado por un conjunto de trece exámetros relativos al martirio de los Apóstoles.

Su letra es una minúscula vertical, de trazo robusto y aspecto si no rudo, a lo menos bastante descuidado. La letra va suelta, sin enlaces y en ella es característico el trazado de la *g* y de la *h*. Tiene bastantes abreviaturas, todas ellas según el sistema carolino.

No paraleliza la gráfica de estos versos con ninguna de las letras ya examinadas. Acaso revele algo de parentesco morfológico con el grupo de efemérides 2.r.C; pero ello no puede establecerse con seguridad, dado que esta letra, mucho mayor que la de los versos que examinamos, no facilita la comparación. Desde luego es, como ella, clasificable dentro del siglo xiii.

II°. Grupo 2.r.G. Contiene seis versos. Tres de ellos van bajo el título *Rogacio discipulorum*, y los tres siguientes bajo el título *Responso Christi*. Se refieren como ya se ve por los títulos, a la misión apostólica y los versos van divididos en hemistiquios de rima interna.

La letra es una minúscula vertical de análogas características que la del grupo anterior, pero aun más pequeña y de mejor trazado. Es seguro que de la misma mano se trazaron los cuatro últimos versos del grupo siguiente.

III°. Grupo 2.r.L. Comprende una tirada de 54 versos en dos columnas, la primera de 36 y la segunda de 18, siendo los cuatro últimos, como lo acabamos de decir, de la misma mano que escribió el grupo anterior.

En el contenido de este grupo pueden separarse tres partes:

a) Versos relativos al nacimiento, vida, pasión y muerte del Salvador. Los versos están divididos en hemistiquios de rima interna y comprenden toda la primera columna y los siete primeros versos de la segunda.

b) Versos que se dice estar escritos en el pórtico de San Juan de Letrán, que son, además de la línea del título, seis de la misma estructura y rima que los anteriores.

c) Cuatro versos de igual tipo sobre la brevedad de la vida.

La letra de los dos primeros grupos es una minúscula redonda, vertical y bastante caligráfica. Netos alzados y caídos y finos y firmes perfiles. Características la *g* con rasgo inferior horizontal muy prolongado hacia la izquierda; uso de la *r* baja, y *h* muy inclinada hacia la izquierda. Usa indiferentemente *s* y *ś* larga, si bien ésta se prefiere para la posición inicial o media, soliendo duplicarse en este caso. Las abreviaciones,

abundantes, aunque no con exceso se hacen con el signo general (raya) para elidir *m* o *n*, y con las consabidas especiales de *ur* y de *us*.

El que esto escribió lo hizo, sin duda alguna, copiando, posiblemente sin entender lo que escribía, por lo que abundan las incorrecciones, lo que sumado a los desgastes, empalidecimientos y escoriaciones del pergamino hace difícil la lectura en algunos puntos llegando en otros a ser imposible.

Grupo I

2.r.F.

☩ In cruce Petrus obiit Romam dum predicatorum
Fortiter Andreas Christum cruce mortis fauetur
Ioannes Epheſum doctrina morte decorat
India decorat tenet inſula Bartolomeum
Fuſte perit Iacobuſ de templo precipitatuſ
Stigmata mira gerit iudeoſ^a a Simon cananeuſ
Enſe cadit Pauluſ Petro ſociatuſ in urbe
Primuſ apoſtolici Iacobuſ gregis eſt yugulatuſ
Bitinie Filipuſ obiit cruce corpuſ adornat
Occubuit gladio Tomaſ directuſ ad indoſ
Miſſuſ ad ethiopeſ perit enſem Marcuſ...^b
Condituſ Armenia fert mortuſ amara Thadeuſ
Judeam docuit Mathiaſ qua requieuit

Grupo II

2.r.G.

Rogacio diſcipulorum^c
Diſcipuli biſ ſex quibuſ commiſſa Dei lex
Omnibuſ exutiſ uobiſ tua iuſſa ſecutiſ
Que dabitur merceſ dic rex qui^d cuncta coerceſ
Reſponſio Chriſti
Vos lapides biſ ſex quaſ in diademate fert rex
Ante meum uultum cum nil remanebit in ultum
Iudicium mecum tractabimuſ omnibuſ^e ...

a) En blanco esta palabra; con llamada al margen, escrito *judeos* de letra contemporánea.

b) Muy borroso, parece leerse « alterum ».

c) Separado del grupo anterior por una raya horizontal. *Rogacio diſcipulorum* está escrito al margen, a continuación del primer verso.

d) Escrito *que* y cancelado por subpuntuación. Interlineado *qui*.

e) Indescifrable. Sólo conseguimos transcribir letras sueltas (*e q u*) y a continuación, de mano distinta una especie de anagrama: *t.r.f.*

Grupo III

2. r. L.

Virgo salutatur pauet annuit ⁊ grauidatur
 Ventre puer plaudit cum matrem nominis audit
 Quod uirgo digna peperit sint hec tibi signa
 Sancti cuncta bona dant reges tres iam dona
 Suscipit oblatum Simeon de uirgine natum
 Mater ut est^f scriptum Iosep puer intrat egiptum
 Opposuit^g soluit Ihesus his ⁊ scripta reuoluit
 Suscipit hic sacrum sacro preconone lauacrum
 Te Satan alme Ihesu de pasca tentat ⁊ esu
 Hicte temptari uicio permitas auari
 De naui uocat hos Christo uore[re:pa]ratos^h
 Hic aqua per Deum uersa sit origine[conuer]saⁱ
 Suscitatur hunc extra portam patris inclina...^j
 In templo male que stant pellit sordida queque
 Que narrat se scit mulier fecisse stupefcit
 Danum summe creatum Ihesus inquit tolle grabatum
 In patris cella surgit defuncta puella
 ... uirtute carent dum se uariat d...^k parent
 Suscipit iste luto cum mixto lumine fruto
 Lazarus hic sanus surgit iam quatrduanus
 Turba Ihesus palmis ⁊ cantibus obuiau almis
 Domini peccatus^l Domini sapit isti uipeccatini
 Ihesus lauat ille pedes cui seruit celica sedes
 Panis dare rediens monat hoc uigilare
 Ju... dat ut cum per bafeo...^m dat
 Vt latro ...atusⁿ trahitur cum fune ligatus

f) Escrito *is* y cancelado por subpuntuación con llamada al margen : *est*.

g) Escrito *oppoit*, sin signo de abreviación.

h) Lo comprendido entre corchetes, oculto por un borrón.

i) Íd.

j) El final del verso, íd. ¿*dextra*?

k) Lo dejado en blanco ilegible por desvaído de la tinta. Al margen se comenzó a escribir una glosa o corrección que luego fue tachada.

l) Lectura incierta.

m) Lo dejado en blanco ilegible por desvaído.

n) Íd.

Lotus per e[esse] probat in fontem neci[us] e[ss]e
 Credit hic uinctus colaphis ⁊ sanguine tinctu[us]
 Hic rubeam donant ue[ste]m [pini]que [coron]ant^o
 Ver[us]us adfluente[us] ait in uos este... ^a ente[us]
 Fere eas hic lignum quo dilui omne malignum
 Pendit cum nequam qui legem condidit ...quam^r
 Hic e[st] depo[si]tu[us] a pre[si]de primero po[st]u[us]
 Tegmine eum pulcro dat Iosep membra sepulcr[o]
 Infernum frangit creant hos reliquos... augit^s
 Hic qua[si]po[st]rati ...dere [opi]... ^t grauati
 Tres unguentaria portant ⁊ queque maria
 Prima^m Magdalene surgens [e] mon[st]rat amene
 Ffracto pani[us] te notum facit o pie Chri[ste]
 Palpando credit Thomas Deus hic meus edit
 Vecens ante eorum [cand]et [super] a[st]ra polorum
 Discipulos iu[st]it uelut ignem ne p[ri]mata^v mi[st]it
 Iniu[st]is ite dicet iu[st]ique uenite.

I[st]i uer[us]us [un]t scripti in porticum Beati Johannis lateranen[si]s
 Dogmate papali datur ac [simul] inperiali
 Quod [sim] cunctarum mater capite eccle[si]arum
 Hinc Saluatoris cele[st]ia regna datoris

Nomine [c]ancyerunt cum cuncta peratra [c]ierunt
 Sic [sum]us exacto conuer[si]i [sup]lice acto
 No[st]ra quod hec edes tibi Chri[ste] [sit] inclita [se]des[us].

In me cogno[sc]e qui tran[si]s quam breue po...^a
 E[st] homini[us] potui dum quod e[st] ip[s]it fui
 Set modo nil po[ss]um quia tantum pului[us] ⁊ o[ss]um
 Sic tu nil poteris quando [sepultu]s eri[us].

o) Íd. comprendido entre corchetes, desvaído.

p) Escrito *assulente[us]*, corregido con la llamada al margen, *adfluente[us]*.

q) Desvaído.

r) Íd.

s) Íd.

t) Lo dejado en blanco, muy confuso por escoriación del pergamino.

u) Escrito *primo* y corregido interlineando una *a* sobre la *o*.

v) La *u* de *pumata* superpuesta.

x) Desvaído. Estos cuatro versos finales son de la misma letra que 2.r.G.

IV

CURIOSIDADES

Cuatro notas llenando huecos, repartidas por las tres páginas que estudiamos, completan lo escrito en las guardas anteriores del *Darety's Phrigium*, son anotaciones de contenido heterogéneo, escritas por diversas manos, que para guardar memoria de alguna cosa se apuntaron en los blancos que dejaron libres las efemérides, las noticias o los versos. Las agrupamos aquí bajo el común dictado de curiosidades y son las siguientes:

a) *A reparacione unguis*. Está escrita en el 1.v.B y una receta para la conservación de las uñas, consistente en una mixtura de pez, goma blanca, oropimente, aceite de manzanilla y savia de mimbre, con lo que se hacía un ungüento mezclándolo todo con cantidad de aceite suficiente para espesar.

Está escrita la receta elemento por elemento, cogiéndolos todos por rayas convergentes ante cuya conjunción se escribió la palabra accipi. La letra es una cursiva vertical clara sin pretensión caligráfica, muy análoga a la del grupo 1.v.E de las efemérides, siendo, por consiguiente, atribuible al siglo XIII.

b) Un dístico relativo a la presencia de los pueblos bárbaros y la actitud de los itálicos. Ocupa el fragmento 1.v.C. Es de la misma letra que las efemérides 1.v.F por lo que es atribuible, como éstas, al siglo XIV.

c) Un curioso problema sobre los años (x) que tiene una persona y los que necesitaría vivir para alcanzar la centena. Es reducible a una ecuación de primer grado con una incógnita ¹; pero tal y como el problema está planteado, no da solución exacta por falta de una unidad ².

Está escrito con la misma letra que el anterior.

d) Fragmento 2.v.F. Ilegible, como consecuencia de haber sido tratado con reactivo.

$$^1 1 - 2x + \frac{x}{2} + \frac{x}{4} = 99; 8x + 2x + x = 396; 11x = 396; x = \frac{396}{11} = 36.$$

² Posiblemente se trata de un problema de los llamados teofánticos, que se caracterizan por tener una solución condicionada, siendo aquí la condición la falta de esa unidad. Estos problemas solían plantearse en las universidades medievales por vía de entretenimiento o como curiosidad matemática; y éste precisamente ha trascendido a nuestro tiempo en el conocido del milano y las palomas.

I.V.B.

(A reparaciónem unguis accipi
(
(Piciſli, Ids. z. iij.
(
(Galbani. z. ij.
(
(Auripimenti. z. i.
C Accipi... (
(Olei camamille. z. ij.
(
(Cerre albe bone .i. quartera.
(
(Vimini. z. ij.
(
(Ollei ⁊ ſacei quam ſufficiat et fiad ad modum unguenti.

2.V.C.

Particum Goticuſ Galli preſencia cura
ponderat. Italicuſ penſat racione futura.

2.r.H.

Si uixiſeſ tantum quantum uixiſti ⁊ iſtum tantum et dimidium
tanti et dimidium dimidii. C. annoſ compleuiſeſ.

ANTONIO C. FLORIANO